

INFORME JUSTIFICATIU DEFINITIU DELS SERVEIS DE CORRECCIÓ I TRADUCCIÓ DE TEXTOS PER A L'ENTITAT AUTÒNOMA DEL DIARI OFICIAL I DE PUBLICACIONS, DIVIDIT EN 3 LOTS (exp. EADOP-2024-113)

En data 12 de juny de 2024, la cap de l'Àrea de Publicació Oficial va emetre l'informe justificatiu corresponent a la referida contractació.

En data 25 de juny de 2024, l'Assessoria Jurídica del Departament de la Presidència ha emès l'informe jurídic preceptiu, en el qual es posa de manifest la necessitat de modificar determinada informació dels plecs corresponents i, consegüentment, de l'informe justificatiu emès al efecte, el qual queda definitivament redactat en els termes següents:

Necessitat de la contractació i justificació de la insuficiència de mitjans

La Llei 24/1987, de 28 de desembre, de creació de l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions (en endavant, l'EADOP, i el contracte programa formalitzat amb l'Administració de la Generalitat de Catalunya per al període 2023-2026 estableixen que li correspon, entre d'altres funcions, l'edició de les publicacions pròpies i les de l'Administració de la Generalitat i del seu sector públic institucional, així com la difusió del dret vigent a Catalunya i elaborar les versions consolidades de les normes.

En el marc del compliment d'aquestes funcions, l'EADOP ha de cobrir eventualment la necessitat de corregir i/o traduir textos pertanyents a publicacions de diverses temàtiques i formats: llibres, opuscles, etc., així com textos de naturalesa normativa. Els idiomes més usuals respecte als quals cal el servei de correcció i/o traducció són català, castellà, anglès i francès.

L'EADOP no disposa de mitjans propis suficients per realitzar la totalitat d'aquests serveis requerits i, per tant, és necessari contractar externament aquest servei.

Característiques principals de la contractació proposada

a) Objecte

L'objecte del contracte proposat són els serveis de correcció i/o traducció de textos diversos per a l'EADOP en les llengües de demanda més habituals: català, castellà, anglès i francès. Les correccions i/o traduccions que puntualment calguin en altres llengües queden fora de l'abast del contracte.

D'acord amb l'article 17 de la Llei 9/2017, de 8 de novembre, de contractes del sector públic (en endavant, LCSP), aquest contracte es qualifica com a contracte de serveis i se li aplicaran les normes que preveu la legislació aplicable per a aquest tipus de contractes.

b) Divisió en lots

	Doc. original signat per: Rosa Maria Pérez Robles 26/06/2024	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 26/06/2027	Data creació còpia: 26/06/2024 08:30:51
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica	Pàgina 1 de 15
		CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	
			
		0DCIR11XSEZFXNFKP0SFTRYDY3EX263H	

 **Generalitat de Catalunya
Entitat Autònoma del Diari Oficial
i de Publicacions**

Atès el diferent grau d'especialització necessari i tenint en compte les diverses llengües a corregir i/o traduir previstes a l'objecte del contracte, aquest s'ha dividit en els lots següents:

- Lot 1: Servei de traducció del castellà al català de disposicions legals estatals i normativa internacional.
- Lot 2: Servei de correcció i traducció de textos per a productes editorials del català al castellà i viceversa.
- Lot 3: Servei de correcció de textos en llengües estrangeres (francès i anglès) i traducció directa o inversa de textos en català o castellà a llengües estrangeres (francès i anglès).

Els licitadors poden presentar oferta per un o més lots, però només podran resultar adjudicatari d'un dels lots del contracte. En cas que un licitador obtingui la millor puntuació en els criteris de valoració establerts en més d'un lot, haurà d'escollir quin dels lots del contracte prefereix per resultar adjudicatari, amb manifestació de l'ordre de preferència en la documentació a presentar en el sobre A de l'oferta. El lot o lots no escollits seran adjudicats al licitador següent per ordre de puntuació.

Excepcionalment, un mateix licitador podrà resultar adjudicatari de més d'un lot només en el cas que no hi hagi prou concurrència per poder adjudicar cada lot a licitadors diferents, o bé en cas de renúncia o desistiment de la resta d'adjudicatari.

c) Valor estimat del contracte i pressupost base de licitació.

c.1) El valor estimat del contracte (VEC) és de 536.000,00 €, IVA exclòs.

c.2) El pressupost base de licitació és el següent:

Import sense IVA	IVA (4%)	Pressupost base de licitació
268.000,00 euros	56.280,00 euros	324.280,00 euros

Els pressupostos base de licitació de cadascun dels lots en què es divideix el contracte són els següents:

Lot	Pressupost de licitació €	21% IVA €	Pressupost base de licitació €
Lot 1: Servei de traducció del castellà al català de disposicions legals estatals i normativa internacional	78.000,00	16.380,00	94.380,00
Lot 2: Servei de correcció i traducció de textos per a productes editorials del català al castellà i viceversa	120.000,00	25.200,00	145.200,00



Lot 3: Servei de correcció de textos en llengües estrangeres (francès i anglès) i traducció directa o inversa de textos en català o castellà a llengües estrangeres (francès i anglès)	70.000,00	14.700,00	84.700,00
--	-----------	-----------	-----------

Aquest pressupost base de licitació és un import màxim que s'exaurirà o no en funció dels serveis efectivament prestats per a cada lot.

El sistema de determinació del preu és per preus unitaris.

Per al càlcul del VEC s'han tingut en compte els conceptes de l'article 101.2 de la LCSP, inclosa la pròrroga prevista i tots els costos que es deriven de la seva execució material, en concret:

- Despeses directes: personal adscrit al servei i altres despeses d'explotació
- Despeses indirectes: despeses d'estructura
- Benefici industrial

En annex, s'adjunta el detall del càlcul del pressupost.

d) Durada dels contractes

La durada dels contractes serà de 24 mesos des de l'1 d'octubre de 2024 o en la data de la seva signatura si aquesta és posterior, i fins al 30 de setembre de 2026 o abans, en el cas que s'exhaureixi el pressupost màxim establert per a cada lot.

L'exhauriment del pressupost màxim d'un lot no provocarà la resolució dels contractes de la resta de lots.

Els contractes es podran prorrogar en una o diverses pròrrogues fins a un màxim de 2 anys addicionals.

e) Finançament de la despesa

El preu del contracte es finançarà amb càrrec a la partida pressupostària 227.0008/112 dels pressupostos dels anys 2024, 2025 i 2026 supeditats els dos darrers a l'existència de crèdit adequat i suficient.

En compliment del que disposen les Bases d'execució del pressupost de l'EADOP, la despesa i la contractació pluriennal han estat aprovades pel Consell d'Administració en sessió de 21 de març de 2024.

f) Justificació del procediment de contractació



Atès el valor estimat del contracte i la pluralitat de criteris d'adjudicació, es tramita mitjançant procediment obert, d'acord amb els articles 131 i 156 de la LCSP, i en forma ordinària segons allò que preveu l'article 116 i següents del mateix text legal. Així mateix, atès el seu valor estimat, aquest expedient està subjecte a regulació harmonitzada.

g) Criteris de solvència econòmica i financera i tècnica o professional (article 90 LCSP)

Els llindars de solvència econòmica s'han establert de conformitat amb allò establert a l'article 90, i d'acord amb la realitat de les empreses del sector, dominat per petites i mitjanes empreses, per tal de promoure la concurrència.

g1) Solvència requerida per a licitar en el Lot 1. Servei de traducció del castellà al català de disposicions legals publicades al *Boletín Oficial del Estado* (BOE)

- Solvència econòmica i financera: En el DEUC es farà constar el volum global de negoci en l'àmbit d'activitats corresponent a l'objecte del contracte, referit als tres últims exercicis disponibles en funció de la data de creació o inici de les activitats empresarials per un import igual o superior a 58.500,00 € (IVA exclòs), equivalent a una vegada i mitja del valor anual mitjà del contracte, d'acord amb l'article 87.3, a) de la LCSP.
- Solvència tècnica o professional: les empreses licitadores declararan haver realitzat serveis o treballs d'igual o similar naturalesa als que constitueixen l'objecte del lot 1 del contracte, executats durant els darrers tres anys (art. 90.1, a) LCSP), declaració que inclourà: import, dates i destinatari, públic o privat. Els treballs han d'assolir un import anual acumulat en l'any de la més gran execució igual o superior al 70% de l'annualitat mitjana del contracte, és a dir, igual o superior a 27.300,00 euros (IVA exclòs).

g2) Solvència requerida per a licitar en el Lot 2. Servei de correcció d'altres textos en català o castellà i traducció d'altres textos del català al castellà i viceversa

- Solvència econòmica i financera: En el DEUC es farà constar el volum global de negoci en l'àmbit d'activitats corresponent a l'objecte del contracte, referit als tres últims exercicis disponibles en funció de la data de creació o inici de les activitats empresarials per un import igual o superior a 90.000,00 euros (IVA exclòs), equivalent a una vegada i mitja del valor anual mitjà del contracte, d'acord amb l'article 87.3, a) de la LCSP.
- Solvència tècnica o professional: les empreses licitadores declararan haver realitzat serveis o treballs d'igual o similar naturalesa als que constitueixen l'objecte del lot 2 del contracte, executats durant els darrers tres anys (art. 90.1, a) LCSP), declaració que inclourà: import, dates i destinatari, públic o privat. Els treballs han d'assolir un import anual acumulat en l'any de la més gran execució igual o superior al 70% de

	Doc. original signat per: Rosa Maria Pérez Robles 26/06/2024	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 26/06/2027	Data creació còpia: 26/06/2024 08:30:51
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica	
		CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	Pàgina 4 de 15
			
		0DCIR11XSEZFXNFKP0SFTRYDY3EX263H	

l'annualitat mitjana del contracte, és a dir, igual o superior a 42.000,00 euros (IVA exclòs).

g3) Solvència requerida per a licitar en el Lot 3. Servei de correcció en llengües estrangeres (francès i anglès) i la traducció directa o inversa de català o castellà a llengües estrangeres (francès i anglès)

- Solvència econòmica i financera: En el DEUC es farà constar el volum global de negoci en l'àmbit d'activitats corresponent a l'objecte del contracte, referit als tres últims exercicis disponibles en funció de la data de creació o inici de les activitats empresarials per un import igual o superior a 52.500,00 euros (IVA exclòs), equivalent a una vegada i mitja del valor anual mitjà del contracte, d'acord amb l'article 87.3, a) de la LCSP.
- Solvència tècnica o professional: les empreses licitadores declararan haver realitzat serveis o treballs d'igual o similar naturalesa als que constitueixen l'objecte del lot 3 del contracte, executats durant els darrers tres anys (art. 90.1, a) LCSP), declaració que inclourà: import, dates i destinatari, públic o privat. Els treballs han d'assolir un import anual acumulat en l'any de la més gran execució igual o superior al 70% de l'annualitat mitjana del contracte, és a dir, igual o superior a 24.500,00 euros (IVA exclòs).

g4) Solvència tècnica complementària: els licitadors hauran d'acreditar una experiència professional dels traductors en cada un dels idiomes del lot o lots a què es presentin de 5 anys com a mínim. La titulació exigida dels traductors s'especificarà al plec de clàusules administratives particulars.

g5) Classificació opcional: Els licitadors de qualsevol dels tres lots també poden declarar que disposen d'aquesta solvència mitjançant la classificació empresarial especificada a continuació:

<i>Classificació segons RD 773/2015</i>
<i>Grup: T</i>
<i>Subgrup 5</i>
<i>Categoria 1 o superior</i>

La presentació del certificat de classificació empresarial substitueix la presentació de la solvència esmentada als apartats g1), g2) i g3).

g6) Solvència requerida per a licitar en més d'un dels lots que integren la licitació: atès que els licitadors poden optar per presentar oferta per més d'un lot, però només poden resultar adjudicatari d'un sol lot, les condicions de solvència que hauran d'acreditar en el cas que presentin oferta per a diversos lots seran les mateixes de cadascun dels lots pels quals optin, sense que s'hagin d'acumular els imports mínims establerts individualment per a l'acreditació de la solvència econòmica i tècnica de cada lot per separat.



En el cas excepcional que un mateix licitador pugui resultar adjudicatari de més d'un lot per les causes descrites a l'apartat b) d'aquest informe, aleshores, el licitador haurà de complir la solvència resultant de sumar els imports lliandar establerts per a l'acreditació de la solvència econòmica i per a la solvència tècnica dels diversos lots dels quals hagi estat proposat com a adjudicatari. En aquest mateix supòsit, si el licitador proposat com a adjudicatari de diversos lots ha optat per presentar el certificat de classificació empresarial com a mitjà per a acreditar la solvència, aquesta haurà de ser una de les següents, segons els casos d'adjudicació conjunta de més d'un lot:

Per a l'adjudicació conjunta de la combinació dels lots 1 i 2, 1 i 3 o 2 i 3:

<i>Classificació segons RD 773/2015</i>
<i>Grup: T</i>
<i>Subgrup 5</i>
<i>Categoria 1 o superior</i>

Per a l'adjudicació conjunta dels lots 1, 2 i 3:

<i>Classificació segons RD 773/2015</i>
<i>Grup: T</i>
<i>Subgrup 5</i>
<i>Categoria 2 o superior</i>

h) Condicions especials d'execució

Es consideren condicions especials d'execució i tenen caràcter d'essencial les següents:

- L'adjudicatari assumirà l'obligació d'aplicar a la plantilla que executi el contracte les condicions de treball establertes per l'últim conveni col·lectiu sectorial vigent en què s'enquadri i desenvolupi la prestació contractual, sens perjudici de les millores que pugui establir.
- Garantir la confidencialitat de la informació i sotmetre's a la normativa nacional i de la Unió Europea en matèria de protecció de dades vigent a cada moment i establerta a la clàusula sisena.
- Emprar el català en les relacions i comunicacions amb l'Administració de la Generalitat derivades de l'execució de l'objecte del contracte. En tot cas, l'empresa contractista queda subjecta, en l'execució del contracte, a les obligacions derivades de la Llei 1/1998, de 7 de gener, de política lingüística, i de les disposicions que la desenvolupen.



- d) Destinar a l'execució del servei professionals amb una experiència mínima de 5 anys, per tal de garantir l'estabilitat laboral i l'òptima qualitat de prestació dels serveis durant tota l'execució del contracte. En cas de subcontractació, el personal de l'empresa subcontractada ha de reunir la mateixa experiència requerida per al contractista principal.
- e) Complir les obligacions i els compromisos derivats dels principis ètics i regles de conducta establerts en el plec, així com observar els principis, les normes i els cànons ètics propis de les activitats, els oficis i/o les professions corresponents a les prestacions objecte del contracte.
- f) Sotmetre's a la normativa nacional i de la Unió Europea en matèria de protecció de dades vigent a cada moment i que s'estableixi en el plec de clàusules administratives particulars.
- g) L'empresa adjudicatària està obligada a afavorir l'estabilitat d'ocupació, la igualtat d'oportunitats entre homes i dones i la integració social dels col·lectius més desfavorits, i ha de disposar de mitjans propis per al desenvolupament de la prestació objecte del contracte.
- h) Complir tots aquells aspectes de la prestació del contracte que s'hagin tingut en compte per definir els criteris d'adjudicació. En especial, el servei haurà de ser prestat amb un nivell de qualitat almenys igual al derivat de la realització de la prova de traducció per part dels licitadors.
- i) En cas de subcontractació, el contractista ha de garantir que l'empresa subcontractada compleix amb les condicions laborals i de salari mínim d'acord amb la legislació nacional, els convenis col·lectius aplicables i la normativa de la Unió Europea.
- j) Obligacions establertes respecte a la comprovació de pagaments a subcontractistes i subministradors. D'acord amb l'article 217.1 de la LCSP, respecte als subcontractes i subministraments, els contractistes adjudicataris han de remetre a l'ens públic contractant la relació detallada dels subcontractistes o subministradors que participin en el contracte quan es perfeccioni la seva participació, juntament amb aquelles condicions de subcontractació o subministrament de cadascun d'ells que guardin una relació directa amb el termini de pagament. Així mateix, han d'aportar el justificant de compliment dels pagaments a aquells una vegada acabada la prestació dins dels terminis de pagament legalment establerts a l'article 216 de la LCSP i a la Llei 3/2004, de 29 de desembre, per la qual s'estableixen mesures de lluita contra la morositat en les operacions comercials en allò que li sigui aplicable.

L'incompliment de les condicions especials ressenyades en les lletres a) a j) tenen la consideració d'incompliment d'una obligació essencial del contracte i seran causa de resolució contractual als efectes previstos en els articles 202.3 i 211.f) de la LCSP.

	Doc. original signat per: Rosa Maria Pérez Robles 26/06/2024	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 26/06/2027	Data creació còpia: 26/06/2024 08:30:51
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica	
		CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	Pàgina 7 de 15
			
		0DCIR11XSEZFXNFKP0SFTRYDY3EX263H	

 **Generalitat de Catalunya
Entitat Autònoma del Diari Oficial
i de Publicacions**

L'incompliment de la condició especial ressenyada en la lletra h) comportarà la imposició de les penalitats que s'estableixin al plec de clàusules administratives particulars i a l'article 202.3 de la LCSP.

En tot cas, seran també condicions especials d'execució del contracte les que s'assenyalin com a tals en la clàusula corresponent del plec de clàusules administratives particulars d'aquesta licitació.

i) Subcontractació

S'admet la subcontractació de les prestacions objecte del contracte a excepció de les tasques relatives a la coordinació i direcció del servei objecte d'aquesta contractació, així com la revisió de les correccions i traduccions encomanades abans del seu lliurament a l'EADOP les quals no podran ser objecte de subcontractació per garantir que la qualitat del servei és correspon amb la qualitat de l'adjudicatària.

j) Criteris d'adjudicació

D'acord amb l'article 145 de la LCSP, s'estableixen una pluralitat de criteris d'adjudicació econòmics i qualitatius amb la finalitat d'assegurar la millor relació qualitat-preu, en concret són els següents:

j1 Valoració mitjançant judici de valor (Fins a 40 punts)

Prova de traducció: a fi d'avaluar la qualitat tècnica del servei ofert per cadascuna de les empreses que licitin en aquest contracte, es realitzarà una prova de traducció per a cadascun dels tres lots per als quals presentin oferta que es valorarà d'acord amb els criteris següents:

Lot 1. Servei de traducció del castellà al català de disposicions legals estatals i normativa internacional.

Prova de traducció (fins a 40 punts), d'acord amb els criteris següents:

- Adequació a la normativa vigent, la fraseologia i les convencions per a la llengua catalana que difon l'Institut d'Estudis Catalans i, complementàriament, el Termcat i la Secretaria de Política Lingüística (fins a 15 punts).
- Fidelitat al text original en castellà tant pel que fa a contingut com pel que fa a tractament ortotipogràfic del document (fins a 15 punts).
- Solucions a problemes sintàctics de l'original tenint en compte els criteris anteriors (fins a 10 punts).

Lot 2: Servei de correcció i traducció de textos per a productes editorials del català al castellà i viceversa.

Prova de traducció (fins a 40 punts), d'acord amb els criteris següents:

	Doc. original signat per: Rosa Maria Pérez Robles 26/06/2024	Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 26/06/2027	Data creació còpia: 26/06/2024 08:30:51
		Original electrònic / Còpia electrònica autèntica	Pàgina 8 de 15
		CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ	
			
		0DCIR11XSEZFXNFKP0SFTRYDY3EX263H	

- Grau d'adequació al missatge de l'autor (fins a 15 punts).
- Grau de conformitat amb el sistema, la norma i l'ús de la llengua traduïda (fins a 20 punts).
- Grau d'adequació dels termes específics que s'utilitzin (fins a 5 punts).

Lot 3: Servei de correcció de textos en llengües estrangeres (francès i anglès) i de traducció directa o inversa de textos en català o castellà a llengües estrangeres (francès i anglès)

Prova de traducció (fins a 40 punts), d'acord amb els criteris següents:

- Grau d'adequació al missatge de l'autor (fins a 15 punts).
- Grau de conformitat amb el sistema, la norma i l'ús de la llengua traduïda (fins a 20 punts).
- Grau d'adequació dels termes específics que s'utilitzin (fins a 5 punts).

En tots els casos, per cadascun d'aquests criteris de correcció parcials, s'aplica el següent barem de puntuació per tal d'efectuar la valoració tècnica de les proves de traducció:

- Per cada error lleu (és a dir, que no tingui cap conseqüència sobre la comprensió i que, en qualsevol cas, sigui un accident menor lingüísticament o formalment): 1 punt de penalització.
- Per cada error important (és a dir, que sigui rellevant lingüísticament perquè evidenciï desconeixement de la llengua d'origen o d'arribada o que manifesti incoherències): 2 punts de penalització.
- Per cada error greu (que afecti el sentit de la traducció, per interpretació errònia o omissió/addició de text respecte al text original): 2,5 punts de penalització.

La puntuació mínima a assolir en aquesta prova ha de ser de 28 punts. Les empreses que no assolixin aquest llindar mínim, seran excloses de la licitació.

D'acord amb la Directriu 1/2020 d'aplicació de fórmules de valoració i puntuació de les proposicions econòmica i tècnica de la Direcció General de Contractació Pública, una vegada duta a terme la valoració tècnica de les diverses proves de traducció, s'aplicarà la següent fórmula per calcular la puntuació definitiva obtinguda per cada licitador en aquest apartat. Aquesta fórmula només s'aplicarà als licitadors no exclosos, és a dir, a aquells que hagin obtingut 28 punts o més en la valoració tècnica de la prova de traducció:

$$P_{op} = 40 \times (VT_{op} / VT_{mv})$$

P_{op}: Puntuació de l'oferta a puntuar.

VT_{op}: Valoració tècnica de l'oferta que es puntuarà.

VT_{mv}: Valoració tècnica de l'oferta millor valorada.



j2. Valoració de forma automàtica (Fins a 60 punts).

Lot 1. Servei de traducció del castellà al català de disposicions legals publicades al Boletín Oficial del Estado (BOE)

Preu unitari de traducció de disposicions legals: fins a un màxim de 60 punts.

L'oferta de preu unitari més favorable obtindrà la màxima puntuació i la resta d'ofertes es valoraran proporcionalment d'acord amb la fórmula següent (Fins a 60 punts):

$$P = [1 - ((Of - Min) / Imp) \times (1/1,5)] \times 60$$

P: puntuació obtinguda.

Of: Oferta corresponent al licitador que es valora.

Min: Oferta més baixa de totes les que s'hagin presentat

Imp: Import unitari màxim de licitació de correcció.

On *P* és la puntuació obtinguda, *min* és l'oferta mínima i *Of* l'oferta corresponent al licitador que es valora.

S'assignarà la puntuació màxima a l'oferta més econòmica –i només aquesta–, i la resta d'ofertes es puntuaran proporcionalment.

Les ofertes amb un preu superior al preu unitari màxim de licitació previst en aquest lot quedaran excloses.

Lot 2: Servei de correcció i traducció de textos per a productes editorials del català al castellà i viceversa

a) *Preu unitari de correcció de textos en català o castellà: fins a un màxim de 30 punts.*

L'oferta de preu unitari de correcció més favorable obtindrà la màxima puntuació i la resta d'ofertes es valoraran proporcionalment d'acord amb la fórmula següent (Fins a 30 punts):

$$P = [1 - ((Of - Min) / Imp) \times (1/1,5)] \times 30$$

P: puntuació obtinguda.

Of: Oferta corresponent al licitador que es valora.

Min: Oferta més baixa de totes les que s'hagin presentat

Imp: Import unitari màxim de licitació de correcció.



On *P* és la puntuació obtinguda, *min* és l'oferta mínima i *Of* l'oferta corresponent al licitador que es valora.

S'assignarà la puntuació màxima a l'oferta més econòmica –i només aquesta–, i la resta d'ofertes es puntuaran proporcionalment.

Les ofertes amb un preu superior al preu unitari màxim de licitació de correcció de textos previst en aquest lot quedaran excloses.

b) Preu unitari de traducció de textos de català a castellà o viceversa: fins a un màxim de 30 punts.

$$P = [1 - ((Of - Min) / Imp) \times (1/2)] \times 30$$

P: puntuació obtinguda.

Of: Oferta corresponent al licitador que es valora.

Min: Oferta més baixa de totes les que s'hagin presentat

Imp: Import unitari màxim de licitació de traducció.

On P és la puntuació obtinguda, min és l'oferta mínima i Of l'oferta corresponent al licitador que es valora.

S'assignarà la puntuació màxima a l'oferta més econòmica –i només aquesta–, i la resta d'ofertes es puntuaran proporcionalment.

Les ofertes amb un preu superior al preu unitari màxim de licitació de establert al plec de clàusules administratives quedaran excloses.

Lot 3: Servei de correcció de textos en llengües estrangeres (francès i anglès) i de traducció directa o inversa de textos en català o castellà a llengües estrangeres (francès i anglès)

a) Preu unitari de correcció de textos en anglès o francès: fins a un màxim de 30 punts.

L'oferta de preu unitari de correcció més favorable obtindrà la màxima puntuació i la resta d'ofertes es valoraran proporcionalment d'acord amb la fórmula següent (Fins a 30 punts):

$$P = [1 - ((Of - Min) / Imp) \times (1/1,5)] \times 30$$

P: puntuació obtinguda.

Of: Oferta corresponent al licitador que es valora.

Min: Oferta més baixa de totes les que s'hagin presentat

Imp: Import unitari màxim de licitació de correcció.



 Generalitat de Catalunya
**Entitat Autònoma del Diari Oficial
i de Publicacions**

S'assignarà la puntuació màxima a l'oferta més econòmica –i només aquesta–, i la resta d'ofertes es puntuaran proporcionalment.

Les ofertes amb un preu superior al preu unitari màxim de licitació de correcció de textos previst en aquest lot quedaran excloses.

b) Preu unitari de traducció directa o inversa de català o castellà a llengües estrangeres (anglès i francès): fins a un màxim de 30 punts.

L'oferta de preu unitari de traducció més favorable obtindrà la màxima puntuació i la resta d'ofertes es valoraran proporcionalment d'acord amb la fórmula següent (Fins a 30 punts):

$$P = [1 - ((Of - Min) / Imp) \times (1/2)] \times 30$$

P: puntuació obtinguda.

Of: Oferta corresponent al licitador que es valora.

Min: Oferta més baixa de totes les que s'hagin presentat

Imp: Import unitari màxim de licitació de traducció.

On P és la puntuació obtinguda, min és l'oferta mínima i Of l'oferta corresponent al licitador que es valora.

Totes les fórmules establertes per al càlcul de la puntuació dels criteris de valoració automàtica compleixen els requisits de la Directiu 1/2020 d'aplicació de fórmules de valoració i puntuació de les proposicions econòmica i tècnica de la Direcció General de Contractació Pública.

S'assignarà la puntuació màxima a l'oferta més econòmica –i només aquesta–, i la resta d'ofertes es puntuaran proporcionalment.

Les ofertes amb un preu superior als preus unitaris màxims de licitació establerts als plec de clàusules administratives particulars i de prescripcions tècniques quedaran excloses.

En base a tot el que ha estat exposat,

ES PROPOSA iniciar la contractació administrativa dels Serveis de correcció i traducció de textos per a l'Entitat Autònoma del Diari Oficial i de Publicacions.

Signat digitalment a Barcelona

Rosa Pérez Robles
Cap de l'Àrea de Publicació Oficial



ANNEX. CÀLCUL DEL PRESSUPOST BASE DE LICITACIÓ

El càlcul del pressupost de licitació es basa en preus unitaris per hora. Els preus de licitació de cada lot s'han establert en funció d'una previsió de necessitats màximes de correcció i traducció. Ateses les característiques del servei, en aquest contracte la despesa principal correspon al personal directament vinculat a l'objecte del contracte (professionals de correcció i traducció de textos). El preu de la traducció i/o correcció és més elevat depenent dels idiomes, pel fet que hi hagi més o menys oferta de traductors, tot i que l'esforç de traducció dels professionals especialitzats en cada llengua és similar. Així doncs, pel que fa a les necessitats concretes d'aquest contracte, les correccions i traduccions en anglès o francès tenen un preu més elevat que no pas les de castellà i català. Aquest factor fa que s'hagi considerat convenient establir els preus de licitació principalment a partir de preus dels nombrosos encàrrecs de correcció i traducció que l'EADOP ha hagut d'afrontar en els darrers anys, per la qual cosa es consideren preus de mercat actualitzats.

Igualment, s'ha fet una aproximació de percentatges del preu base de licitació total corresponents a costos directes i indirectes del pressupost base de licitació. D'aquesta manera, es dona compliment a allò disposat a l'article 100.2 de la LOPD. Tanmateix, en no existir conveni col·lectiu del sector, no es pot establir a priori quin és el conveni pres de referència i, per tant, no és possible la desagregació de gènere i categoria professional a partir del conveni. Això no obstant, l'empresa contractista està obligada a respectar el seu conveni col·lectiu, i per tant dins de la seva oferta haurà d'incloure tots els costos derivats de l'aplicació de les normatives laborals vigents, d'altres costos derivats de l'execució material dels serveis, les despeses generals d'estructura i el benefici industrial.

PREVISIÓ DE NECESSITATS					
Lot	Preu unitari màxim (IVA exclòs): €/paraula		Estimació necessitats màximes: paraules	Import màxim (IVA exclòs)	Total lot (IVA exclòs)
Lot 1: Servei de traducció del castellà al català de disposicions legals estatals i normativa internacional	Preu unitari de traducció	0,030 €	2.600.000	78.000,00 €	78.000,00 €
Lot 2: Servei de correcció en català o castellà i traducció del català al castellà i viceversa	Preu unitari de correcció	0,025 €	3.420.000	85.500,00 €	120.000,00 €
	Preu unitari de correcció compaginades	0,0075 €	400.000	3.000,00 €	
	Preu unitari de traducció	0,035 €	900.000	31.500,00 €	
Lot 3: Servei de correcció en llengües estrangeres (francès i anglès) i la traducció directa o inversa de català o castellà a llengües estrangeres (francès i anglès).	Preu unitari de correcció	0,050 €	125.000	6.250,00 €	70.000,00 €
	Preu unitari de correcció compaginades	0,015 €	50.000	750,00 €	
	Preu unitari de traducció	0,090 €	700.000	63.000,00 €	
				Total (Lots 1, 2 i 3)	268.000,00 €


 Doc. original signat per:
Rosa Maria Pérez Robles 26/06/2024

 Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al
26/06/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ


0DCIR1IXSEZFXNFKP0SFTRYDY3EX263H

 Data creació còpia:
26/06/2024 08:30:51

Pàgina 13 de 15



 Generalitat de Catalunya
**Entitat Autònoma del Diari Oficial
i de Publicacions**

1. Despeses directes	Percentatge estimat sobre el preu
1.1 Personal adscrit al servei Ateses les característiques dels serveis, en aquest contracte les despeses de personal directament vinculat a l'objecte del contracte (professionals de traducció) suposen un alt percentatge respecte del total del pressupost del contracte.	49,00%
1.2 Despeses d'explotació (excloses les despeses de personal directament vinculat a l'objecte del contracte) Aquest epígraf inclou les despeses d'amortització i manteniment de les eines de suport a la traducció: hardware, llicències de programari específic, etc., així com altres despeses d'explotació. Per a aquest contracte s'ha estimat en un 20% sobre el preu total.	21,00%
2. Despeses indirectes	Percentatge estimat sobre el preu
2.1 Despeses d'estructura Aquest punt inclou personal i recursos materials de gestió (recursos humans, directius, facturació, coordinació, etc.), el manteniment de les seues corporatives, etc.	24,10%
3. Benefici industrial	Percentatge estimat sobre el preu
El benefici industrial del sector s'ha establert en base a una aproximació de la ràtio R3 "Resultat econòmic brut/xifra neta de negocis" de les ràtios sectorials del Banc d'Espanya (Sector d'activitat - CNAE- M743 Activitats de traducció i interpretació).	5,90%



Doc. original signat per:
Rosa Maria Pérez Robles 26/06/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 26/06/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DCIR1IXSEZFXNFKP0SFTRYDY3EX263H

Data creació còpia:
26/06/2024 08:30:51

Pàgina 14 de 15

Vist l'anterior, s'estableix un **Preu de licitació màxim de 268,000,00 euros (IVA exclòs)**, distribuïts de la següent manera per lots:

Lot	Import màxim (sense IVA)	IVA (21%)	Import màxim (amb IVA)
Lot 1: Servei de traducció del castellà al català de disposicions legals estatals i normativa internacional	78.000,00 €	16.380,00 €	94.380,00 €
Lot 2: Servei de correcció en català o castellà i traducció del català al castellà i viceversa	120.000,00 €	25.200,00 €	145.200,00 €
Lot 3: Servei de correcció en llengües estrangeres (francès i anglès) i la traducció directa o inversa de català o castellà a llengües estrangeres (francès i anglès).	70.000,00 €	14.700,00 €	84.700,00 €

Per tant, el pressupost base de licitació és de 324.280,00 €, IVA inclòs, d'acord amb el quadre següent:	Import base (IVA exclòs)	IVA (21%)	Import total (IVA inclòs)
PRESSUPOST BASE DE LICITACIÓ:	268.000,00 €	56.280,00 €	324.280,00 €



Doc. original signat per:
Rosa Maria Pérez Robles 26/06/2024

Document electrònic garantit amb signatura electrònica. Podeu verificar la seva integritat al web csv.gencat.cat fins al 26/06/2027

Original electrònic / Còpia electrònica autèntica

CODI SEGUR DE VERIFICACIÓ



0DCIR1IXSEZFXNFKP0SFTRYDY3EX263H

Data creació còpia:
26/06/2024 08:30:51

Pàgina 15 de 15